

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

FILOZOFICKÁ FAKULTA  
PALACKÝ UNIVERSITY OLOMOUC  
(OLOMOUC, ČESKÁ REPUBLIKA)

THE UNIVERSITY OF ECONOMICS  
AND HUMAN SCIENCES IN WARSAW  
(WARSAW, POLAND)

# ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

IX МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА  
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ

*15 листопада 2024 року*



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
РІВНЕ 2024

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

FILOZOFICKÁ FAKULTA  
PALACKÝ UNIVERSITY OLOMOUC  
(OLOMOUC, ČESKÁ REPUBLIKA)

THE UNIVERSITY OF ECONOMICS  
AND HUMAN SCIENCES IN WARSAW  
(WARSAW, POLAND)

# ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

IX МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА  
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ

*15 листопада 2024 року*



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
РІВНЕ 2024

УДК 81'37

П 78

**Проблеми лінгвістичної семантики:** IX Міжнародна науково-практична інтернет-конференція (15 листопада 2024 року).

П 78 Збірник матеріалів. Рівне: РДГУ, 2024. 126 с.

**The Problems of Linguistic Semantics:** The 9<sup>th</sup> International Scientific and Practical Internet Conference (November 15, 2024). The Collection of Conference Proceedings. Rivne: RSUH, 2024. 126 p.

У збірнику матеріалів IX Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Проблеми лінгвістичної семантики» розглянуто низку питань, що стосуються актуальних проблем лінгвістичної семантики: когнітивної та культурної семантики, зіставної семантики, фонетичної, лексичної та граматичної семантики, семантики і прагматики мовних одиниць, семантики тексту і дискурсу, семантики і перекладу.

The Collection of Conference Proceedings «The Problems of Linguistic Semantics» focuses on the topical issues of Linguistic Semantics: Cognitive and Cultural Semantics, Contrastive Semantics, Phonetic, Lexical and Grammatical Semantics, Semantics and Pragmatics of Linguistic Items, Semantics of Text and Discourse, Semantics and Translation.

УДК 81'37

**Редакційна колегія:**

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальний редактор – **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент.

**Члени редакційної колегії:**

**Павлова О.І.**, канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Константинова О.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Станіславчук Н.І.**, доктор філософії (PhD), доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент

Рекомендовано до друку Вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(*протокол № 11 від 31.10.2024 р.*)

©Автори публікацій, 2024

©Рівненський державний гуманітарний університет, 2024

**ЗМІСТ**

---

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ:  
ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ**

<b>АРХАНГЕЛЬСЬКА А.М.</b>	ДИНАМІКА УКРАЇНСЬКОГО ФЕМІНІННОГО ЛЕКСИКОНУ: У ПОШУКАХ «СВОГО» ТА «ЧУЖОГО»	6
<b>KAPRANOV Ya.</b>	CRITICAL DETERMINANTS OF PUBLIC PREJUDICE TOWARDS INTEGRATING EU LANGUAGE POLICIES INTO POLISH EDUCATION THROUGH DIGITAL TRANSFORMATIONS	9
<b>IWANOWSKA B.</b>	UNDERSTANDING PUBLIC RESISTANCE TO EU POLITICAL STRATEGIES: THE ROLE OF DIGITAL SCIENCE IN POLISH EDUCATION AND RESEARCH	12
<b>STADNICZEŃKO D.</b>	BREAKING BARRIERS: ADDRESSING PUBLIC SKEPTICISM ABOUT EU LEGAL STANDARDS IN POLISH RESEARCH AND EDUCATION THROUGH DIGITAL TOOLS	15
<b>WIERZCHOWSKI T.</b>	PUBLIC PERCEPTIONS OF EU HISTORICAL NARRATIVES IN POLISH EDUCATION: CHALLENGES AND OPPORTUNITIES OF DIGITAL INTEGRATION	19
<b>СІРАНЧУК Н.М.</b>	МЕТОДИЧНІ СИСТЕМИ НАВЧАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЗДОБУВАЧІВ ПОЧАТКОВОЇ ОСВІТИ В АСПЕКТІ ЛЕКСИЧНОГО РОЗВИТКУ УЧНІВ	23
<b>БІСОВЕЦЬКА Л.А., СУРЖУК Т.Б.</b>	ВИВЧЕННЯ ДІАЛЕКТИЗМІВ У ЗАКЛАДАХ ОСВІТИ	26
<b>IVANCHENKO M., ТОКАІ V.</b>	LEXICAL-SEMANTIC GROUP <i>ENTICE</i> IN ENGLISH	29
<b>КАЛІНІЧЕНКО М.М.</b>	ВПЛИВ ТЕОРІЇ ЖАКА ДЕРРІДА НА ТЕОРІЮ І ПРАКТИКУ ПЕРЕКЛАДУ	31
<b>ПАВЛОВА О.І.</b>	ТЕРМІНОЛОГІЧНА НОМІНАЦІЯ: ЇЇ СПЕЦИФІКА, ОБ'ЄКТИ, СПОСОБИ І ЗАСОБИ	34
<b>ПІЦКОВА А.Ю.</b>	ВИВЧЕННЯ РІЗНИХ ВИДІВ НАГОЛОСУ В ПОЧАТКОВІЙ ШКОЛІ	36
<b>СОКОЛ Н.В.</b>	ФОРМУВАННЯ ВМІННЯ ЗДОБУВАЧІВ ОСВІТИ КОРИСТУВАТИСЯ ДОВІДКОВО-ІНФОРМАЦІЙНИМ АПАРАТОМ ДИТЯЧИХ КНИЖОК	39

<b>ТКАЧУК М.Р.</b>	ФОРМУВАННЯ МОВЛЕННЄВИХ УМІНЬ УЧНІВ ПОЧАТКОВИХ КЛАСІВ З ОПОРОЮ НА ТВОРИ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ	42
<b>ШОСТАК А.В.</b>	СЕМАНТИКА ЗАЙМЕННИКА В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ	45

***ПРОБЛЕМИ КОГНІТИВНОЇ ТА КУЛЬТУРНОЇ СЕМАНТИКИ***

<b>АЛАДЬКО Д.О.</b>	МЕТОНІМІЯ ЯК МЕХАНІЗМ СЕМАНТИЧНОЇ ДЕРИВАЦІЇ	48
<b>БЛОГРУД Г.А.</b>	ВІДОБРАЖЕННЯ СОЦІОКУЛЬТУРНОГО ПРОСТОРУ АНТИЧНОСТІ В ЛАТИНСЬКІЙ ФРАЗЕОЛОГІЇ: КОГНІТИВНІ ТА КУЛЬТУРНІ СТЕРЕОТИПИ	50
<b>ЦУПРУН Т.В.</b>	ФРЕЙМОВА СТРУКТУРА КОНЦЕПТУ	54
<b>ДЕМЕНЧУК D.</b>	КОНЦЕРТ <i>PRACA KOBIEŃ W UJĘCIU</i> <i>SOCJOLINGWISTYCZNYM</i>	56
<b>МИСЬКО Д.Г.</b>	КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ ПРОСТОРОВОГО КОДУ КУЛЬТУРИ В АНГЛІЙСЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМАХ	60
<b>ПАВЛІВ А.А.</b>	АНТРОПОМОРФНИЙ КОД КУЛЬТУРИ У ФРАЗЕОЛОГІЗМАХ	63

***ПРОБЛЕМИ ЗІСТАВНОЇ СЕМАНТИКИ***

<b>БОЛОТНЮК Н.А.</b>	ЗІСТАВНА ХАРАКТЕРИСТИКА ВИКОРИСТАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОМПОНЕНТОМ ЧАСТИНОЮ ТІЛА В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	66
<b>ГРИЦУК О.А.</b>	ГЕНДЕРНІ СТЕРЕОТИПИ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ ФРАЗЕОЛОГІЇ	69

***ФОНЕТИЧНА, ЛЕКСИЧНА І ГРАМАТИЧНА СЕМАНТИКА***

<b>ЛЕМІШ Н.Є.</b>	ФІКСАЦІЯ ПРИЧИНОВОГО ЗНАЧЕННЯ У СПОЛУЧНИКІВ У ГРАМАТИЧНИХ СЛОВНИКАХ	72
<b>СОВТИС Н.М., ЛУЖЕНЕЦЬКА К.Д.</b>	АНГЛІЦИЗМИ В ПОЛЬСЬКІЙ МОВІ	75
<b>ОРЕЛ І.І.</b>	ТИПИ ПРЕСУПОЗИЦІЙ ФРАЗЕОЛОГІЧНОГО СЕМІОЗИСУ	78
<b>ТАРАСЮК Н.Ю.</b>	СЛОВОТВІРНО-ДЕРИВАЦІЙНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ МОРФЕМ	81

**СЕМАНТИКА І ПРАГМАТИКА МОВНИХ ОДИНИЦЬ**

<b>ДЕЙКУН О.І.</b>	СЕМАНТИЧНІ ФУНКЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З НАЗВОЮ ЧАСТИН ТІЛА В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	84
<b>СИВОРИГ Н.В.</b>	ПРИСЛІВ'Я І ПРИКАЗКИ З КОМПОНЕНТОМ- ОРНІТОНІМОМ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ ЯК ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЇ ІДЕНТИЧНОСТІ	86

**СЕМАНТИКА ТЕКСТУ І ДИСКУРСУ**

<b>КУЧМА Т.В.</b>	ВИКОРИСТАННЯ ЛАПОК У ТВОРАХ О. ПРОЙСЛЕРА	90
<b>ЧЕБЕРЯК А.М., ГОРБАНЬ П.С.</b>	СЛЕНГОВІ ОДИНИЦІ У РОМАНІ ДЖ. Д. СЕЛІНДЖЕРА «THE SATCHER IN THE RYE»	93
<b>ШЕЛЕПАЛО К.С.</b>	ЛЕКСИЧНІ ЕКСПРЕСИВИ В РОМАНІ ДЖЕКА КЕРУАКА «НА ДОРОЗІ»	96

**СЕМАНТИКА І ПЕРЕКЛАД**

<b>ДЕМЕНЧУК О. МІЗІН К.І.</b>	STYLISTIC ASPECTS OF TRANSLATION УТОЧНЕННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ВІДПОВІДНИКІВ ЗА ДОПОМОГОЮ НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКОГО ПАРАЛЕЛЬНОГО КОРПУСУ PARAROOK	99 103
<b>СОВТИС Н.М., АДАХ Н.А.</b>	ТРАНСКОДУВАННЯ ЯК СПОСІБ ВІДТВОРЕННЯ КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФІЧНОЇ ЛЕКСИКИ У НЕХУДОЖНІХ ТЕКСТАХ	106
<b>КОНСТАНТИНОВА О.В. КУЧЕРЕНКО М.В.</b>	ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ПЕРЕКЛАДУ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ НА ПОЗНАЧЕННЯ ВНУТРІШНІХ І ЗОВНІШНІХ РИС ЛЮДИНИ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ	109 112
<b>КАБАНОВА С.В.</b>	ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ МОДАЛЬНОСТІ У ПЕРЕКЛАДАХ АКТИВ ПРАВА ЄС	115
<b>МАЦЮК О.В.</b>	ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ НІМЕЦЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КУЛІНАРНИМ КОМПОНЕНТОМ (НА МАТЕРІАЛІ СУЧАСНИХ НІМЕЦЬКИХ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ)	118
<b>TASAZH V.</b>	TRANSLATION OF SLANG IN CINEMATIC DISCOURSE	121
<b>ГУРИК Н.М.</b>	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ІДИОМ У ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ	124

## **СЕМАНТИКА І ПЕРЕКЛАД**

**UDC 81'255.4**

**Demenchuk O., Doctor of Philology**  
*Rivne State University of Humanities*  
*(Rivne, Ukraine)*

### **STYLISTIC ASPECTS OF TRANSLATION**

The stylistic approach to translation involves several key elements that aim to replicate the style and aesthetics of the original text while making it accessible and resonant for the target audience. Here are some of the main elements.

**1. Lexical and Semantic Choices.** This involves selecting words that not only match the meaning of the source text but also its connotations and emotional impact. The translator must consider the nuances of each word and phrase to maintain the style and tone of the original. Realizing the connotative component of lexical meaning in translation involves capturing emotional, evaluative, expressive, cultural, or associative nuances of words beyond their literal meanings. For example, the term *babykisser* is colloquially used in English to refer to politicians who kiss babies during campaigns to gain favor with voters. To translate this concept into Ukrainian, one would need to convey not just the literal action but also the implication of seeking public disapproval through superficial or symbolic gestures. A creative equivalent in Ukrainian might focus on this aspect of political behavior, cf.:

*Don't be fooled by that charming smile; he's just another baby-kisser looking for votes.*

*Не дайте себе ошукати – це удавана чарівна посмішка чергового слуги народу, який намагається здобути прихильність електорату.*

*The local news mocked the mayor as a baby-kisser, highlighting his photo ops with babies and handshakes at community events.*

*Місцева преса охрестила мера улесливим популістом за його показні фотосесії з малюками, обіймами та ручканнями під час громадських заходів.*

**2. Cultural Context and Idiomatic Expressions.** Cultural references and idioms present significant challenges. A stylistic translation must either find equivalents in the target culture or adapt them in a way that evokes a similar response from the target audience. For example, the English idiom *(as) crafty as a rat*, rendered as *підступний, як пацюк (щур)*, would not reflect its specificity (rats are said to have a premonition when a ship is about to sink, and leave it) in Ukrainian, as for the Ukrainians the concept of ‘rat’ is hardly associated with ‘craftiness, guile, treachery’. It is rather the concept of ‘snake’ that counts, cf.: *вигодувати змію біля серця, вигріти змію за пазухою, відігріти змію коло серця* «виявляти турботу, піклуватись про того, хто згодом віддячить злом»; *лізти змією в душу* «виявляючи удавану люб’язність, приязнь до когось, добиватися його довір’я, прихильності»; hence, *підступний, як змія* might be a more appropriate equivalent, cf.:

*He is hypocritical, ingratiating, agile, and as crafty as a rat.*

*Він лицемірний, улесливий, спритний і підступний, як змія.*

**3. Rhetorical Devices.** The use of metaphors, similes, alliteration, and other rhetorical devices in the original text needs to be effectively translated or creatively adapted to carry the same stylistic weight and implications in the translation, cf.:

*In the heart of the village, where the winds whispered tales both old and new, there stood a choice between the path of valor and the alley of retreat. There, young Thomas faced his fears under the piercing gaze of the elders. His hands trembled, not from the cold, but from the weight of expectation, as whispers of coward, craven and sissy fluttered about him like autumn leaves in a storm.*

*Beside him stood Eleanor, known among her peers as a lionheart, a stark contrast to the taunts directed at Thomas. Where he hesitated, she stepped forward, her spirit unyielded. The crowd often called her the antithesis of a yellow-belly.*

*Посеред села, де вітри перешиптували давні та новітні історії, вершилася доля молодого Томаса: обрати шлях звитяги чи стежину покори. Під пронизливим поглядом старійшин, здавалося, розкривалися всі його страхи. Його руки тремтіли не від холоду, а від важких думок про незavidне майбуття. Принизливі*



перешіптування: «Боягуз!», «Страхополох!», «Слабак!» – кружляли довкола нього, як осінні листя в негоду.

Поруч із ним стояла Елеонора. Для однолітків вона була хоробрим воїном, що неабияк вирізняло її на тлі глузувань, які лунали у бік Томаса. Там, де він вагався, вона йшла вперед сміливо, рішуче та непохитно. Для односельчан вона була уособленням завзяття, протиставленого легкодухості та боягузтву.

**4. Tone and Register.** Maintaining the original text's formal or informal tone, as well as its emotional register, is essential. This affects how the text is perceived by the reader and how well the translation conveys the author's intentions, cf. exclamations in a script from «The Walking Dead: A New Frontier» (Season 3 Episode 5: 'From the Gallows'):

*Right* (inviting confirmation or approval)

*Agh* (mild horror, disgust or frustration).

*Oh, My Gosh* (surprise, shock, or excitement).

*Ah* (surprise, pleasure, sympathy, and realization).

Clem: *I'm really gonna miss Gabe. I mean – he's super annoying sometimes, but... I've gotten used to having him around. At least, to have someone to talk to. Even if he is a total dork.*

Javi: *Not that he said anything to me in particular, but... You know the guy's got a mondo crush on you, right?*

Clem: *Agh! He does not!*

Javi: *Oh my gosh, you have a crush on him, too!*

Clem: *I do not!*

Javi: *Ah, you both have my blessing.*

Clem: *I'm going to stab you with those scissors!*

Клем: *Мені дуже не вистачатиме Гейба. Так, він іноді дуже дратує, але... Я звикла, що він завжди поруч. Принаймні було б із ким поговорити. Хоча він такий козел!*

Хаві: *Не те, щоб він прямо мені про це сказав, але... Думаю, хлопець запав на тебе, еге ж?*

Клем: *Та ну тебе! Перестань!*

Хаві: *Отакої! Ти теж на нього запала!*

Клем: *Облиш!*

Хаві: *В ім'я Отця і Сина... Благословляю вас!*

Клем: *Зараз штрикну цими ножицями!*

**5. Ethical Considerations.** Being aware of and sensitive to the ethical implications of translation choices, especially in contexts where multiple meanings might have significant cultural, political, or social implications, cf.:

*The college administration is lily white.*

(a) *Адміністрація коледжу має бездоганну репутацію.*

(b) *Адміністрація коледжу підтримує політику расової сегрегації.*

**6. Poetic and Aesthetic Qualities.** For literary texts, especially poetry, maintaining the aesthetic quality through rhyme, rhythm, and meter is part of the stylistic approach. This may require creative liberties to preserve the poetic integrity of the original, cf. Pink Floyd's «Two Suns in the Sunset» lyrics piece:

*As the windshield melts my tears evaporate*

*Leaving only charcoal to defend.*

*Finally, I understand the feelings of the few*

*Ashes and diamonds, foe and friend*

*We were all equal in the end.*

*І плавалося скло, і вмить зникали сльози,*

*І темний слід – все, що лишилось по мені,*

*В останню мить я осягнув величний задум тих небагатьох:*

*Як попіл – то і діаманти, як недруг – то і друг,*

*Єдине ціле там – розділене все тут.*

A stylistic approach to translation goes beyond literal meaning to embrace the mood, tone, and artistic expression of the original text, ensuring that the translated work resonates in a similar way with the new audience.

---

---

Наукове видання

ПРОБЛЕМИ  
ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

Збірник матеріалів  
IX Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції  
15 листопада 2024 року, м. Рівне

THE PROBLEMS  
OF LINGUISTIC SEMANTICS

The Collection of Conference Proceedings  
The 9<sup>th</sup> International Scientific and Practical Internet Conference  
November 15, 2024, Rivne

---

---

Формат 60x84<sup>1/16</sup>.  
Папір офсетний. Друк ризографічний.  
Гарнітура Century Schoolbook.  
Авт. арк. 6,6. Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ  
Рівненського державного гуманітарного університету  
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12,  
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: «ПараГраф+»,  
м. Рівне, 33000, вул. Гетьмана Мазепи, 6/8,  
тел.: (0362) 26-49-27